



"ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षण प्रसार"
- शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साकुंभे



Shri Swami Vivekanand Shikshan Sanstha, Kolhapur's

Lal Bahadur Shastri College of Arts, Science and Commerce, Satara.

Dist. Satara. (M.S.)

ONE DAY NATIONAL CONFERENCE

on

"Changing Nature of Literature in the Age of Technology"
(English, Marathi, Hindi, Sanskrit)



C E R T I F I C A T E

This is to certify that Dr./Mr./Mrs./Miss *Swati prashant Patil*

Venutai chavan college, Karad

has attended One Day National Conference on "Changing Nature of Literature in the Age of Technology" organized
on 11th Feb. 2023 as Chair Person/Resource Person/Participant/Member of Organizing Committee.

He/She has presented the research paper entitled *Digital Literature: Pros and Cons*

[Signature]
Dr. P. P. Lohar
Convener

[Signature]
Dr. A. S. Tawar
Convener

[Signature]
Dr. R. V. Shejawal
Principal



Shri Vitthal Shikshan Prasarak Mandal, Nimgaon (Te.)

VITTHALRAO SHINDE ARTS COLLEGE, TEMBHURNI

Tal-Madha, Dist-Solapur. (MS) Pin-413211

Affiliated to

Punyashlok Ahilyadevi Holkar Solapur University, Solapur

One Day Multidisciplinary International Online Conference

On

Enriching Language, Literature, Culture and Translation Studies

Organized by

IQAC and Dept. of English, Marathi, Hindi

In collaboration with

Solapur English Teachers' Organization (SETO)

Date-22/10/2021

CERTIFICATE

This is to certify that Prof./Dr./Mr./Ms. Swati Prashant
Patil has participated in One Day Multidisciplinary International Online Conference on 'Enriching Language, Literature, Culture and Translation Studies' jointly organized by IQAC and Dept. of English, Marathi, Hindi, Vitthalrao Shinde Arts College, Tembhurni and Solapur English Teachers' Organization (SETO) on 22nd October, 2021.

He/She has participated and presented a research paper entitled
Translation - Tool to Democratize Culture

Secretary, SETO
Dr. S. V. Londhe

Convener
Mr. Z. B. Mulani

Convener
Dr. B. V. Das

Convener / President, SETO
Prof. Dr. A. B. Kadam

Convener / IQAC Co-ordinator
Dr. N. B. Kokate

Principal
Dr. M. S. Kadam

AKSHAR WANGMAY

International Peer Reviewed Journal

UGC CARE LISTED JOURNAL

October – 2021

Issue-IV, Volume-IV

Chief Editor

Dr. Nanasaheb Suryawanshi

PRATIK PRAKASHAN, 'PRANAV, RUKMENAGAR, THODGA ROAD AHMEDPUR,
DIST. LATUR, -433515, MAHARASHTRA

Editorial Board

Dr. Mahendra S. Kadam

Dr. Netaji B. Kokate

Dr. Balasaheb V. Das

Mr. Zakirhusen B. Mulani

The Editors shall not be responsible for originality and thought expressed in the papers. The author shall be solely held responsible for the originality and thoughts expressed in their papers.

CONTENTS

Sr. No.	Paper Title	Page No.
1.	To Identify the Effect of Psychological Factors, Influence On Moving Ability of Field Hockey Players – A Regression Analysis Basavaraj Kumasi, Shankara Murthy K. M	1-3
2	Motor Fitness Variables Influence on Shooting Ability of Field Hockey Players in Karnataka: Empirical Evidence from Kuvempu University Shankara Murthy K.M, Basavaraj Kumasi	4-8
3	Treatment of Memory in A. K. Ramanujan's Select Poems Krishna Kumar	9-11
4	A Historical Analysis on the Crisis of Ethno- linguistic identity and the Transition of Histro-geographic Mobility of Manbhum (1905- 1956) Manohar Kumar	12-14
5	Cultural Conflict and Identity Quest in Chitra Banerjee's 'Sister of my Heart' Dr. Abul Hasib Siddiqui	15-17
6	Multiculturalism and Reformation in the Novel of John Masters' 'Coromandel' Dr. Sanjay S. Shivsharan	18-22
7	Stubble Burning Culture in a few Indian states: A study on Delhi - NCR Air Pollution Madasu Veerender	23-25
8	Significant role of Depression and Lack of Communication in Edward Albee's Who Afraid of Virginia Woolf? T. Akila	26-28
9	Representation of Marginal Voices in 21st Century in Indian Dalit Literature Miss. Namrata Suresh Alhat	29-31
10	Trajectory of Emma Watson from a Fictional Character Heromine Granger to a Feminist Tejashree Dhananjay Jadhav, Dr. Manjusha Dhumal	32-35
11	Bhalchandra Nemade's Cocoon: - Bildungsroman Novel Dr. Surendra S. Khandekar, Mr. Sanju Subhash Pardeshi	36-38
12	Pandemics and Their Literary Representation: A Study Dr. Asit Panda	39-42
13	Translation as a Language of emotions: A study of select short stories of Kamala Das Ms Rashmi Yogi, Dr Rani Rathore	43-45
14	Does Techno Pedagogical Content Competencies Leverage student teachers Professional Growth: An Investigation Dr. R. D. Padmavathy	46-48
15	Analysis of Cultural Diplomacy as Constituent of Soft Power of India' Dr. Satish Karad	49-54
16	Study of the Use of Internet in Library for Researches in Literature Vaishali Haribhau Salunke	55-56
17	Hegemony of Powhitetrash: The Locus of Self and Spirit of Resistance in Maya Angelou's I Know Why the Caged Bird Sings Mr. Dineshkumar Ukandi Shinde	57-63
18	Narrating the marginalized Muslims and Islamophobia in Kunal Basu's Kalkatta : A Gigolo's Journey Ms. Pooja Sharma	64-66
19	Translation: Tool to Democratize Culture Mrs. Swati Prashant Patil	67-69
20	The Importance of Translation Study in 21st Century Dr. Prashant Tanaji Chavare	70-72
21	The Experiences, Challenges, and Acceptance of Online English Language Teaching Dr. Nidhi Mishra	73-74
22	Ethnicity and Society as Culture Merger in Rushdie's Novels: Theories S. Satheesan	75-79

Translation: Tool to Democratize Culture

Mrs. Swati Prashant Patil

Assistant Professor, Department of English, Venutai Chavan College, Karad

Abstract-

Translation is an age old phenomenon used to understand other culture, religion, society, thoughts, ideas similarly to spread one's own. In India, we have translations and adaptations of Ramayana and Mahabharata, texts on medicine, astronomy, metallurgy, travel, architecture, religion, poetics etc. translated from Pali, Prakrit, Persian, Arabic which enhanced our awareness of the world outside. In the modern era translation studies has emerged as a new academic and cultural interdisciplinary field. Each literary work presents different cultural background. With translation that culture gets reflected in target language and the cultural treasure that is locked up to limited world reaches to the wider readership. The process of translation is governed by rules and equally it is an art and skill especially when it comes to literary translation. Translation is essential for the growth of the nation. It helps to enrich language and with language culture also develops.

Key words- Translation..... Democratization of culture..... Literary Translation.....culture transmission.

Translation is an age old phenomenon used to understand other culture, religion, society, thoughts, ideas similarly to spread one's own. In a multilingual nation translation helps to shorten the valley between two cultures or states as cultural exchange becomes possible due to translation. The history of translation dates back to the third millennium BC. The Babylon of Hammurabi's days (2100 BC) were a ploygot city and much of the official business of the empire was made possible through translation of edicts into various languages. (I)

In India also we have translations and adaptations of Ramayana and Mahabharata, texts on medicine, astronomy, metallurgy, travel, architecture, religion, poetics etc. translated from Pali, Prakrit, Persian, Arabic which enhanced our awareness of the world outside. Due to Translation people at the center, the dominant and in the periphery, the dominated cultures communicate with each other thus translations keep the nation integrated. In the modern era translation studies has emerged as a new academic and cultural interdisciplinary field.

Translation- its Meaning –

Merriam Webster dictionary defines translation as 'an act, process or result of changing from one language to another. Translation is rendering of something into another language. (V)

The word translation is derived from the Latin word '*Trans and latum* which means 'a carrying across' or 'a bringing across.' Translation is carrying message from source language to target language; it can be between two languages or within a language. (I)

"According to the dictionary of translation studies (I) , translation is an extraordinary broad notion and can be completed in many different respects: 'One may talk of translation as a process or a product and identify such sub types as literary translation, technical translation, subtitling, and machine translation while more typically it just refers to the transfer of written text , the term sometimes also include interpreting. (I)

Andre Lefevere's (II) defines translation as" translation is of course, a rewriting of an original text. *Translation, Rewriting and the manipulation of Literary Fame* in this book Lefevere views translating as a process of rewriting and points out that rewriting is basically determined by two factors ideology and poetics. Here Lefevere shifts the focus of translation to the relationship among politics, culture, and Translation. It gives a new perspective to translation Studies.

Susan Bassnett's (IV) (a scholar, and Professor in the centre for Translation and Comparative Cultural Studies at Warwick University) has cultural views on translation. In Bassnett's opinion translations is not a kind of pure lingual activity but also a kind of communication intra- culture and inter-culture. Translation is not just linguistic transfer but cross cultural activity. She proposes that cultural aspect should be taken into consideration for the translation for equivalence of source text and target text. (IV)

Translation is an interpretative process during source text to target text. It has syntactic, semantic, literary and cultural aspects which make translation appropriate and suitable. Translator should focus on lexical, structural, grammatical, cultural context of source language and target language.

Democratize its meaning- Democratize means to introduce a democratic system or democratic principles to. Another meaning of democratize is to make (something) accessible to everyone. (VI) Here democratize does not mean to spread the political doctrine of democracy. In this context democratize means to spread culture and treat every culture and language equally. In translation process source language and target language are treated equally though one is limited to particular region and the other is spoken at international level.